ISO 5060:2024-02 (E)

Translation services - Evaluation of translation output - General guidance

Contents

Page

Foreword iv

Introduction v

1 Scope 1

2 Normative references 1

3 Termsanddefinitions 1
3.1 General concepts 1
3.2 Concepts related to the people involved in the evaluation process 3
3.3 Concepts related to the evaluation process 3
3.4 Concepts related to errors 4
3.5 Concepts related to penalty points 5

4 Human resources 6
4.1 General 6
4.2 Professional competences of evaluators 6
4.3 Qualifications of evaluators 6

5 Pre-evaluation phase 7
5.1 Evaluation approaches 7
5.2 Implementing the evaluation of translation output 7
5.3 Specifications 7
5.4 Error typology 7
5.5 Error type weights 9
5.6 Severity levels 9
5.7 Critical errors 9
5.8 Counting repeated errors 9

6 Evaluation phase 9
6.1 General 9
6.2 Basic evaluation principles 10
6.3 Sampling the translation output to be evaluated 10
6.4 Translation evaluation scorecard 10
6.5 Quality rating 11

7 Post-evaluation phase 11
7.1 Feedback 11
7.2 Dispute resolution 11

Annex A (informative) Translation use case, evaluation purpose and constraints 12

Annex B (informative) Developing a translation evaluation strategy 13

Annex C (informative) Developing a translation evaluation system 14

Annex D (informative) Sampling 15

Annex E (informative) Cohesion and coherence 16

Annex F (informative) Examples of scorecards for evaluating translation output 17

Bibliography 21